

908**UMOWA**

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Indii o współpracy w dziedzinie turystyki,

sporządzona w Warszawie dnia 24 kwietnia 2009 r.

Umowa
między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Republiki Indii
o współpracy w dziedzinie turystyki

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Indii, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

pragnąc przyczynić się do rozszerzania przyjacielskich kontaktów między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Indii,

biorąc pod uwagę znaczenie turystyki dla rozwoju współpracy gospodarczej i kulturalnej oraz lepszego poznania życia, historii i dziedzictwa kulturowego narodów Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Indii,

uznając potrzebę stworzenia podstaw prawnych dla współpracy w dziedzinie turystyki,

biorąc pod uwagę członkostwo Rzeczypospolitej Polskiej w Unii Europejskiej,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą sprzyjać rozwojowi współpracy w dziedzinie turystyki, która będzie realizowana zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy i prawem obowiązującym w każdym z Państw Umawiających się Stron.

Artykuł 2

Umawiające się Strony będą dążyć do upraszczania formalności granicznych i celnych w celu promocji wymiany turystycznej między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Indii.

Artykuł 3

1. Organem właściwym w sprawach realizacji postanowień niniejszej Umowy jest:
ze strony polskiej - Minister Sportu i Turystyki,
ze strony indyjskiej - Ministerstwo Turystyki.
2. O każdej zmianie organów, o których mowa w ustępie 1, Umawiające się Strony niezwłocznie poinformują się drogą dyplomatyczną.

Artykuł 4

Umawiające się Strony, w zakresie swoich kompetencji i możliwości, będą popierać nawiązywanie i rozwój współpracy między polskimi i indyjskimi przedsiębiorcami i organizacjami, uczestniczącymi w rozwoju turystyki międzynarodowej oraz podejmującymi inwestycje w dziedzinie turystyki.

Artykuł 5

Współpraca, o której mowa w artykule 4, będzie realizowana w szczególności poprzez:

- 1) podejmowanie wspólnych przedsięwzięć w celu organizacji obsługi turystów;
- 2) sprzyjanie wymianie specjalistów;
- 3) pomoc w kształceniu kadr dla turystyki.

Artykuł 6

Umawiające się Strony będą popierać wymianę informacji w następującym zakresie:

- 1) statystyki turystycznej;
- 2) programów kształcenia w dziedzinie turystyki;
- 3) działalności promocyjnej;
- 4) aktów prawnych i podejmowanych działań w dziedzinie ochrony środowiska i dóbr kultury;
- 5) aktów prawnych regulujących prowadzenie działalności turystycznej.

Artykuł 7

Umawiające się Strony będą sprzyjać współpracy instytucji prowadzących badania w dziedzinie turystyki oraz wymianie pracowników naukowych specjalizujących się w tematyce turystycznej.

Artykuł 8

Każda z Umawiających się Stron będzie sprzyjać powstawaniu na terytorium swojego Państwa ośrodków informacji turystycznej drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 9

Umawiające się Strony będą wymieniać informacje i dzielić się doświadczeniami związanymi z ich udziałem w pracach międzynarodowych organizacji turystycznych.

Artykuł 10

Wszelkie rozbieżności dotyczące interpretacji i stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze negocjacji i konsultacji przez obie Umawiające się Strony.

Artykuł 11

Umowa niniejsza nie narusza praw i zobowiązań wynikających z członkostwa Rzeczypospolitej Polskiej w Unii Europejskiej, z umów międzynarodowych, stronami których są Rzeczpospolita Polska lub Republika Indii oraz z ich przynależności do organizacji międzynarodowych.

Artykuł 12

1. Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem Państwa każdej z Umawiających się Stron.
Umawiające się Strony poinformują się wzajemnie o tym fakcie w drodze wymiany not.
2. Umowa wejdzie w życie z dniem otrzymania noty późniejszej.

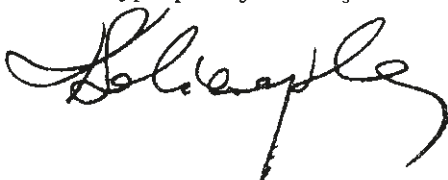
Artykuł 13

1. Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji, najpóźniej na sześć miesięcy przed upływem danego okresu ważności.
2. Wypowiedzenie Umowy nie będzie miało wpływu na przedsięwzięcia podjęte i realizowane zgodnie z Umową w czasie jej obowiązywania, aż do czasu ich zakończenia.

Sporządzono w Warszawie dnia 24 kwietnia 2009 w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, hindi i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne.

W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej




Z upoważnienia Rządu
Republiki Indii

**पोलैंड गणराज्य की सरकार
और
भारत गणतंत्र की सरकार
के मध्य
पर्यटन सहयोग पर
करार**

पोलैंड गणराज्य की सरकार और भारत गणतंत्र की सरकार, जिन्हें इसके पश्चात “संविदाकारी पक्षकार” के रूप में संदर्भित किया गया है।

पोलैंड गणराज्य और भारत गणतंत्र के मध्य मौजूदा मैत्रीपूर्ण संबंधों को और बढ़ाने का उद्देश्य रखते हुए।

आर्थिक और सांस्कृतिक संबंधों के विकास के साथ-साथ भारत गणतंत्र और पोलैंड गणराज्य के राष्ट्रों के जीवन, इतिहास और सांस्कृतिक विरासत की बेहतर जानकारी को बढ़ावा देने के लिए पर्यटन के महत्व को मान्यता देते हुए।

पर्यटन के क्षेत्र में सहयोग के लिए एक विधिक आधार सृजित करने की आवश्यकता को स्वीकार करते हुए।

यूरोपीय संघ में पोलैंड गणराज्य की सदस्यता पर विचार करते हुए,

निम्नप्रकार सहमत हुए हैं :

अनुच्छेद 1

संविदाकारी पक्षकार इस करार के प्रावधानों की शर्त पर और उनके अपने-अपने कानूनों और विनियमों के अधीन पर्यटन के क्षेत्र में सहयोग को सुदृढ़ एवं विकसित करेंगे।

अनुच्छेद 2

संविदाकारी पक्षकार, पोलैंड गणराज्य और भारत गणतंत्र के बीच पर्यटन विनिमय को बढ़ाने के उद्देश्य से सीमा और सीमा-शुल्क औपचारिकताओं को सुगम बनाने के लिए प्रयास करेंगे।

अनुच्छेद 3

1. करार के विवरणों के कार्यान्वयन के लिए उत्तरदायी उपयुक्त निकाय हैं :
भारत की ओर से - पर्यटन मंत्रालय,
पोलिश की ओर से - खेल एवं पर्यटन मंत्री ।
2. संविदाकारी पक्षकार पैरा 1 में किए गए उल्लेख के अनुसार निकायों के प्रत्येक परिवर्तन को राजनयिक चैनलों के माध्यम से एक दूसरे को तत्काल सूचित करेंगे ।

अनुच्छेद 4

संविदाकारी पक्षकार, संदर्भ एवं अपनी संभावनाओं के अनुसार अंतर्राष्ट्रीय पर्यटन के विकास में भाग ले रहे पोलिश एवं भारतीय उद्यमियों और संगठनों के बीच सहयोग की स्थापना और विकास एवं पर्यटन के क्षेत्र में निवेश करने में समर्थन देंगे ।

अनुच्छेद 5

इस करार के अनुच्छेद 4 में उल्लिखित सहयोग विशेष रूप से निम्नलिखित रूप में होंगे :

- 1) पर्यटन संबंधी सेवाएं उपलब्ध कराने के उद्देश्य से संयुक्त उद्यम लगाना,
- 2) विशेषज्ञों के आदान-प्रदान को सुगम बनाना,
- 3) पर्यटन कार्मिकों को प्रशिक्षण में सहायता देना ।

अनुच्छेद 6

संविदाकारी पक्षकार निम्नलिखित क्षेत्रों में सूचना के आदान-प्रदान को प्रोत्साहित करेंगे :

- 1) पर्यटन आंकड़े,
- 2) पर्यटन संबंधी क्षेत्रों में शैक्षणिक कार्यक्रम,
- 3) संवर्धनात्मक कार्यकलाप,
- 4) पर्यावरण एवं सांस्कृतिक विरासत के संरक्षण से संबंधित कानून एवं कार्यकलाप,
- 5) पर्यटन कार्यकलाप के विनियमन से संबंधित कानून ।

अनुच्छेद 7

संविदाकारी पक्षकार पर्यटन के क्षेत्र में दक्षता प्राप्त विशेषज्ञों और कार्मिकों के आदान-प्रदान के साथ-साथ, पर्यटन के क्षेत्र में अनुसंधान संचालन के लिए उत्तरदायी संस्थानों के बीच सहयोग के लिए अनुकूल परिस्थितियों का सृजन करेंगे ।

अनुच्छेद 8

प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार उनके अपने क्षेत्र में अन्य संविदाकारी पक्ष के पर्यटन सूचना केन्द्रों की स्थापना को प्रोत्साहित करेगा ।

अनुच्छेद 9

संविदाकारी पक्षकार सूचना का आदान-प्रदान करेंगे और अंतर्राष्ट्रीय पर्यटन संगठनों में अपनी भागीदारी के परिणामस्वरूप अर्जित जानकारी को शेयर करेंगे ।

अनुच्छेद 10

इस करार के निर्वचन या कार्यान्वयन से उत्पन्न किसी भी विवाद को संविदाकारी पक्षकारों के बीच बातचीत और परामर्श से हल किया जाएगा ।

अनुच्छेद 11

यह करार अंतर्राष्ट्रीय करार से उत्पन्न अधिकारों तथा दायित्व का उल्लंघन नहीं करता, जिसका कि यूरोपीय संघ में पोलिश सदस्यता तथा अंतर्राष्ट्रीय संगठनों में अन्य पक्ष की सदस्यता के कारण पोलैंड का गणराज्य अथवा भारत का गणतंत्र पक्षकार है ।


अनुच्छेद 12

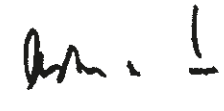
1. यह करार संविदाकारी पक्षकारों के राष्ट्रीय कानूनों के अनुसार अनुमोदन की शर्त पर है ।
संविदाकारी पक्षकार, अधिसूचना के द्वारा इस तथ्य के विषय में एक-दूसरे को सूचित करेंगे।
2. यह करार अधिसूचना की प्राप्ति की तारीख से लागू होगा ।

अनुच्छेद 13

1. यह करार 5 वर्षों की अवधि के लिए है। यह अगले 5 वर्षों के लिए स्वतः नवीकृत हो जाएगा, जब तक कि दोनों में से कोई पक्ष, दूसरे संविदाकारी पक्ष को 5 वर्ष की अवधि समाप्त होने के कम से कम 6 महीने पूर्व, लिखित नोटिस द्वारा इसे निरस्त करने की इच्छा जाहिर नहीं करता।
2. इसकी समाप्ति से पूर्व इस करार के अनुसार किए गए कोई भी सहयोगात्मक कार्यकलाप की अवधि या मान्यता पर इस करार की समाप्ति का प्रभाव नहीं पड़ेगा।

.....24-04-2009..... में..... -.....को पोलिश, हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं, प्रत्येक की दो मूल प्रतियों में सम्पन्न किया गया, सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। व्याख्या में किसी भेद होने के मामले में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

()
पोलैंड गणराज्य की सरकार की ओर से


()
भारत गणतंत्र की सरकार की ओर से

**Agreement on tourism co-operation
between the Government of the Republic of Poland and
the Government of the Republic of India**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of India, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Wishing to further promote the friendly relations existing between the Republic of Poland and the Republic of India,

Recognising the importance of tourism for the development of their economic and cultural relations, as well as the better understanding of the life, history and cultural heritage of nations of the Republic of Poland and the Republic of India,

Acknowledging the need for creating a legal basis for co-operation in the field of tourism,

Taking into consideration the membership of the Republic of Poland in the European Union,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall subject to provisions of this Agreement and their respective laws and regulations, strengthen and develop co-operation in the field of tourism.

Article 2

The Contracting Parties shall endeavour to facilitate border and customs formalities with the aim of promoting the tourism exchange between the Republic of Poland and the Republic of India.

Article 3

1. The appropriate body responsible for realization of the statements of the Agreement is:
from Polish side – Minister for Sports and Tourism,
from Indian side – Ministry of Tourism.
2. The Contracting Parties should immediately notify each other through diplomatic channels of every change of the bodies, referred to in paragraph 1.

Article 4

The Contracting Parties shall, accordingly to the reference and possibilities they have, support establishment and development of cooperation between Polish and Indian entrepreneurs and organizations taking part in the development of international tourism and undertaking investments in the field of tourism.

Article 5

Co-operation, referred to in article 4 of this Agreement, shall take in particular the following forms:

- 1) undertaking of joint ventures with the aim of providing tourism-related services,
- 2) facilitate the exchange of experts,
- 3) assistance in the training of tourism personnel.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage the exchange of information in the following areas:

- 1) tourism statistics,
- 2) educational programmes in tourism-related areas,
- 3) promotion activities,
- 4) legislation and activities related to the protection of environment and cultural heritage,
- 5) legislation related to the regulation of tourism activities.

Article 7

The Contracting Parties will create favourable conditions for the exchange of experts and personnel, specializing in the field of tourism, as well as the co-operation between institutions responsible for conducting research in the field of tourism.

Article 8

Each of the Contracting Parties will encourage the establishment of tourism information centres of the other Contracting Party in its own territory.

Article 9

The Contracting Parties shall exchange information and share know-how gained as a result of their participation in international tourism organisations.

Article 10

Any disputes related to interpretation and implementation of this Agreement shall be settled through negotiations and consultations between the Contracting Parties.

Article 11

This Agreement does not infringe the rights and obligations resulting from international agreements, of which the Republic of Poland or the Republic of India are the Parties, from Polish membership in European Union and from either Contracting Party membership in international organisations.

Article 12

1. The Agreement is subject to approval in accordance with the national legislation of the Contracting Parties.
The Contracting Parties shall inform each other of this fact by way of notification.
2. This Agreement shall enter into force on the day of receipt of the later notification.

Article 13

1. The Agreement is concluded for a period of five years. It shall be automatically extended for successive five-year periods, unless it is terminated by either Contracting Party by giving written notice to the other Contracting Party at least six months prior to the expiry of the five-year period.

2. Termination of this Agreement shall be without prejudice to the duration or validity of any co-operation activities undertaken in accordance with this Agreement prior to its termination.

Done at Warsaw on the 24th day
of April 2009 in two originals, each in Polish, Hindi and
English languages, all texts being equally authentic. In case of any differences in
interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of

the Government of the Republic
of Poland



On behalf of

Pranav
the Government of the Republic
of India